

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts								
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting								
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Toplum Çevirmenliğine giriş (Arapça) Introduction to Community Interpreting (Arabic)								
KODU: COURSE CODE:	INTA207	Yarıyılı: Semester:	3 (ÜÇ) 3 rd (THIRD)						
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1=3 2+1=3						
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Arapça Arabic						
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE								
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Kadriye AYRIK								
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Toplum çevirmenliğinin tanımı ve kapsamı; kamu hizmetlerinde çeviri; hastane, mahkeme, belediye ve göç idarelerinde çeviri uygulamaları; etik ilkeler; tarafsızlık ve gizlilik; kültürlerarası iletişim; kriz durumlarında çeviri; uygulamalı rol çalışmalarını</p> <p>Definition and scope of community interpreting; interpreting in public services; interpreting practices in hospitals, courts, municipalities, and migration offices; ethical principles; impartiality and confidentiality; intercultural communication; interpreting in crisis situations; and practical role-play activities</p>								
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu dersin amacı, öğrencileri toplum çevirmenliği kavramı ile tanıştırmak; kamu hizmetleri bağlamında çevirmenin rolünü, etik sorumluluklarını ve mesleki ilkelerini öğretmektir. Öğrencilerin sağlık, hukuk, göç ve sosyal hizmet alanlarında temel sözlü çeviri becerisi kazanmaları hedeflenmektedir.</p> <p>The aim of this course is to introduce students to the concept of community interpreting and to teach the role of the interpreter within the context of public services, as well as their ethical responsibilities and professional principles. The course also aims to equip students with fundamental interpreting skills in the fields of healthcare, law, migration, and social services</p>								
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</th> <th>ÖY</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:</td> <td></td> </tr> <tr> <td>The students who succeeded in this course :</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>			Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)	ÖY	Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		The students who succeeded in this course :	
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)	ÖY								
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:									
The students who succeeded in this course :									

ÖÇ - 1 :	Toplum çevirmenliğinin temel kavramlarını açıklar.	1,5
LO - 1	Explains the fundamental concepts of community interpreting	
ÖÇ - 2 :	Toplum çevirmenin görev ve sorumluluklarını tanımlar.	1,5
LO - 2	Defines the roles and responsibilities of a community interpreter	
ÖÇ - 3 :	Çeviri sorunlarını dizgeleştirir ve çevirisel kararları gerekçelendirir.	1,5
LO - 3	Systematize translation problems and justify translational decisions.	
ÖÇ - 4 :	Etik ilkelere uygun çeviri yapar.	1,5
LO - 4	Performs interpreting in accordance with ethical principles.	
ÖÇ - 5 :	Kamu hizmetli bağlamında sözlü çeviri uygular.	1,5
LO - 5	Applies interpreting skills within the context of public services.	
ÖÇ 6: L-O 6:	Kültürlerarası iletişim sorunlarını analiz eder. . Analyzes issues in intercultural communication.	1,5
ÖÇ 7: L-O 7:	Temel terminolojiyi doğru kullanır. Uses basic terminology accurately	1,5
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Final Sınavı) AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze / Çevrimiçi
face-to-face / Online

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Toplum çevirmenliğine giriş ve temel kavramlar Introduction to community interpreting and core concepts Bulut, A. (2016). Toplum Çevirmenliği: Geçmişten Günümüze Gelişimi ve Türkiye'deki Durumu. İstanbul Üniversitesi Yayınları. Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion
2:	Toplum çevirmenliğinin tarihsel gelişimi ve kuramsal çerçeve Historical development and theoretical framework of community interpreting طه، ياسر (2019). الترجمة الشفهية المجتمعية: سياقاتها وتطورها. دار المعرفة Anlatım, Metin İncelemesi Lecture, Text Analysis
3:	Kamu hizmetlerinde çeviri ve kurumsal yapılar Interpreting in public services and institutional structures T.C. İçişleri Bakanlığı (2021). Kamu Kurumlarında Çeviri Hizmetleri Kılavuzu. Tartışma, Vaka Analizi Discussion, Case Analysis
4:	Sağlık alanında toplum çevirmenliği ve hastane hizmetleri Field interpreting in healthcare and hospital services Sağlık Bakanlığı (2022). Sağlık Çevirmenliği Eğitim Materyalleri ve Terim Sözlüğü. Uygulamalı Çeviri, Rol Yapma Practical Interpreting, Role Play
5:	Hukuk alanında toplum çevirmenliği ve mahkeme çevirisi Legal interpreting and courtroom translation Şahin, M. (2018). Adli Çevirmenlik ve Mahkeme Çevirmenliği El Kitabı. Seçkin Yayıncılık. Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion
6:	Göç ve mülteci bağlamında çeviri hizmetleri Interpreting in the context of migration and refugees الخطيب، محمد (2020). ترجمة اللجوء والنزاعات: دليل المترجم الفوري في الميدان. منشورات جامعة دمشق Vaka Analizi, Grup Çalışması Case Analysis, Group Work

7:	<p>Etik ilkeler, tarafsızlık ve mesleki sorumluluk Ethical principles, neutrality, and professional responsibility</p> <p>Çeviri Derneği (2015). Toplum Çevirmenleri Mesleki Etik Kodları ve Davranış İlkeleri.</p> <p>Tartışma, Söylem Analizi Discussion, Discourse Analysis</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Kültürlerarası iletişim ve arabuluculuk olarak çeviri Intercultural communication and interpreting as mediation</p> <p>البدرى، سمير (2017). التواصل بين الثقافات والوساطة اللغوية في الترجمة الفورية. دار البيزوري.</p> <p>Tartışma, İletişim Analizi Discussion, Communication Analysis</p>
10:	<p>Kriz, afet ve acil durum çevirisi (Afette Rehber Çevirmenlik) Crisis, disaster, and emergency interpreting (Disaster Relief Interpreting)</p> <p>Kaynak / Resource: ARÇ - Afette Rehber Çevirmenlik Organizasyonu (2023). Afet Alanında İletişim ve Çeviri Protokolleri.</p> <p>Vaka İncelemesi, Rol Yapma Case Study, Role Play</p>
11:	<p>Alan çevirmenliği uygulamaları I: Eğitim ve kampüs hizmetleri Field interpreting applications I: Education and campus services</p> <p>Öğretim Elemanı Tarafından Hazırlanan Türkçe-Arapça Diyalog Metinleri.</p> <p>Rol Yapma, Uygulama Role Play, Practice</p>
12:	<p>Alan çevirmenliği uygulamaları II: Sosyal hizmetler ve sivil toplum kuruluşları Field interpreting applications II: Social services and non-governmental organizations</p> <p>Göç İdaresi Başkanlığı & UNICEF (2022). Sosyal Hizmetlerde Çeviri ve İletişim Rehberi.</p> <p>Rol Yapma, Grup Çalışması Role Play, Group Work</p>
13:	<p>Medya çevirmenliği: Kısa haber bültenleri ve anlık demeçler Media interpreting: Short news bulletins and instant statements</p> <p>TRT Arapça ve TRT Haber Yayın Arşivlerinden Seçilmiş Ses/Video Metinleri.</p> <p>Laboratuvar Uygulaması, Alıştırma Laboratory Practice, Exercises</p>
14:	<p>Gerçek yaşam senaryoları ve vaka analizleri Real-life scenarios and case analyses</p>

	Türkiye'deki Sığınmacı ve Göçmenlerle Dayanışma Derneği (SGDD-ASAM) Vaka Raporları. Tartışma, Analiz Discussion, Analysis
15:	Çevirmen psikolojisi, ikincil travma ve stres yönetimi Interpreter psychology, secondary trauma, and stress management Mansur, R. (2021). الصحة النفسية للمترجم الفوري: التوتر والصدمات الثانوية. المجلة العربية لدراسات الترجمة. Seminer, Öz-Yansıtma Çalışması Seminar, Self-Reflection Work
16:	Final Sınavı Final Exam

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	Ersöz, S. (2021). Kamu Hizmetleri Çevirmenliği ve Kamusal Alanda Dilsel Haklar. Siyasal Kitabevi.
[2]	معروف، لیلی (2022). أخلاقيات الترجمة الفورية في المستشفيات والعيادات الطبية. مجلة الدراسات اللغوية.
[3]	Yazıcı, M. (2019). Toplum Çevirmenliğinde Kültürel Arabuluculuk ve Dilsel Engeller. Kuram Yayınları.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı	Katkı Payı (%)
		Quantity	Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	% 30
	Ödev Homework	1	% 20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	% 50